

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра романської філології**

**СИЛАБУС**  
**вибіркового освітнього компонента**  
**КУЛЬТУРНІ ТА ПРАВОВІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ**

**підготовки**

магістр

**спеціальності**

035 Філологія

**освітньо-професійної програми Мова і література (французька). Переклад**

**Луцьк – 2023**

**Силабус освітнього компонента «КУЛЬТУРНІ ТА ПРАВОВІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ»** підготовки магістра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

**Розробник:** Бондарук Людмила Василівна, доцент кафедри романської філології, доктор філологічних наук, доцент.

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної програми: \_\_\_\_\_ (О. В. Станіслав).

**Силабус освітнього компонента** затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри: \_\_\_\_\_ (О. В. Станіслав).

## I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Магістр	<b>Вибірковий</b>
Кількість годин /кредитів: 120 год. / 4 кредита		<b>Рік навчання: 1-ий</b>
		<b>Семестр: 1-ий</b>
ІНДЗ: немає		<b>Лекції: 10 год.</b>
		<b>Практичні (семінарські): 14 год.</b> <b>Консультації: 8 год.</b>
<b>Самостійна робота: 88 год.</b>		
<b>Форма контролю: залік</b>		
<b>Мова навчання: французька</b>		

## II. Інформація про викладача

Таблиця 2

<b>Прізвище, ім'я та по батькові</b>	Бондарук Людмила Василівна
<b>Науковий ступінь</b>	Доктор філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	Доцент
<b>Посада</b>	Доцент кафедри романської філології
<b>Контактна інформація</b>	+380669041098 bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
<b>Розклад занять</b>	<a href="https://bit.ly/3kIC98I">https://bit.ly/3kIC98I</a>
<b>Консультації</b>	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

## III. Опис освітнього компонента

**1.Анотація освітнього компонента.** Навчальна дисципліна «Культурні та правові аспекти перекладу» є складовою освітньо-професійної програми підготовки магістрів галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад».

Освітній компонент «Культурні та правові аспекти перекладу» зорієнтований на те, щоб донести здобувачам системну інформацію стосовно перекладу як процесу, який є складовою частиною міжкультурної комунікації та взаємодії культур, є детермінованим національно-культурними особливостями. Урахування культурологічної інформації необхідно для правильної організації вербального процесу, уникнення неадекватного сприйняття мовлення. Окрім цього, у процесі викладання освітнього компонента буде вказуватись на те, що в сучасному інтенсивному світі перекладач може виконувати свої обов'язки в непередбачуваних ситуаціях, умовах, працювати з текстами різних галузей знань, в різних організаціях, де знання нормативних документів є обов'язковим. **Об'єктом**

освітнього компонента є переклад як процес і як результат професійної діяльності. **Предметом** є оригінальні тексти різних стилів, а також нормативні документи присяжного перекладача.

**2. Пререквізити.** Підґрунтям для викладання вибіркового освітнього компонента «Культурні та правові аспекти перекладу» є врахування системного наукового підходу до процесу перекладу як структурного елементу в системі вивчення іноземної мови (французької) та формування професійних знань, вмінь та навичок. Окрім того, необхідно володіти французькою мовою на рівні В 1–В 2. **Постреквізити.** Знання, навички та вміння із зазначеного освітнього компонента можуть бути використані під час вивчення таких курсів: «Французька мова», «Концептуальні засади галузевого перекладу», «Військовий переклад»

**3. Мета і завдання освітнього компонента.** Освітній компонент має на меті формування і розвиток вмінь та навичок здобувачів, необхідних для практичного застосування під час усного чи письмового перекладу у процесі ділового спілкування, тобто формування специфічної компетенції перекладача, яка передбачає не тільки належний рівень володіння французькою мовою, але й широку ерудицію, гарну пам'ять, миттєву реакцію, психічну і фізичну витривалість, дотримання прав та обов'язків, культури поведінки. **Основні завдання:** ознайомити здобувачів із основними теоретичними положеннями, теоріями стосовно особливостей роботи перекладача; сформувати вміння й навички виокремлення культурологічної інформації та пошуків способів її перекладу; розкрити специфіку перекладацької діяльності в різних ситуаціях, у тому числі стресових; надати інформацію стосовно сучасних вимог та дозволених меж втручання перекладача; ознайомити з основними нормативними документами, які регламентують роботу присяжного перекладача.

**4. Результати навчання (компетентності).** Після вивчення курсу здобудуть наступні компетентності, зокрема: узагальнення теоретичних досліджень відомих вітчизняних та зарубіжних перекладознавців; розуміння концептуальних положень стосовно комунікативних моделей та способів перекладу; розрізнення складових сфер інтегральної теорії перекладу; знання нормативних документів стосовно діяльності перекладача; вміння використовувати в практичній діяльності основні компоненти теорії мовленнєвої діяльності, процедури аналізу і синтезу інформації, прийоми одночасного розподілу уваги між кількома розумовими діями, складові частини основних офіційних документів; здійснення перекладу відповідно до вимог, галузі та ситуації; застосування аспектів логічного та творчого мислення перекладача; здійснення складних інтелектуальних перекладних операцій.

## 5. Структура освітнього компонента

Умовні скорочення: ДС – дискусія, РП – реферативне повідомлення, П – презентація, УО – усне опитування.

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1. La traduction dans un aspect interdisciplinaire.</b>							
<b>Тема 1.</b> Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés.	24	1	2		20	1	ДС+ УО / 5
<b>Тема 2.</b> La compétence professionnelle du traducteur.	14	1	2		10	1	УО + ДС + РП / 5

<b>Тема 3.</b> La relation de la culture et de l'activité traduisante.	20	2	2		14	2	ДС + УО/5 РП /5 10
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>58</b>	<b>4</b>	<b>6</b>		<b>44</b>	<b>4</b>	20
<b>Змістовий модуль 2.</b> La documentation de la traduction juridique professionnelle.							
<b>Тема 4.</b> Les exigences de la traduction juridique professionnelle.	19	2	2		14	1	ДС + УО + РП / 5
<b>Тема 5.</b> Les stratégies et les mécanismes de la traduction juridique professionnelle.	19	2	2		14	1	ДС + УО/5 П/5
<b>Тема 6.</b> La documentation de la traduction juridique professionnelle.	24	2	4		16	2	П/УО 5
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>62</b>	<b>6</b>	<b>8</b>		<b>44</b>	<b>4</b>	20
<b>Види підсумкових робіт</b>							<b>Бал</b>
Контрольна робота 1							<b>30</b>
Укладання глосарію							<b>30</b>
<b>Усього</b>	<b>120</b>	<b>10</b>	<b>14</b>		<b>88</b>	<b>8</b>	<b>100</b>

### 6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	La traduction comme une notion pluridisciplinaire
2.	La problématique interculturelle de l'activité traduisante
3.	La traduction comme art
4.	Le rôle de la culture ainsi que celui du traducteur
5.	Les exigences de la traduction juridique professionnelle
6.	Les types du système juridique
7.	Les droits et les obligations du traducteur
8.	Les documents nécessaires à savoir
9.	La formation des documentation

#### IV. Політика оцінювання

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Новітні тенденції літературознавства» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/Ud2r>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, участь у дискусіях та дебатах, підготовку виступів та презентацій).

Підсумкова оцінка (100 балів за семестровий залік) становить сумарну кількість балів за усі види діяльності поточного контролю. *Поточним контролем* передбачено оцінювання відповідей на практичних заняттях (40 балів – усі форми поточного контролю під час практичних занять оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5); набрані бали додаються), що має на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті та 2 підсумкових модульних контрольних робіт (по 30 балів).

Якщо здобувач освіти хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації та доповіді на одну із запропонованих тем.

#### Критерії оцінювання

Таблиця 5

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з освітнього компонента.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені

	завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; контрольні завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з освітнього клімпонента.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні контрольних завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні контрольних завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні контрольних завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Поточний контроль передбачає виконання підсумкової модульної контрольної роботи та укладання глосарію. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за підсумкову контрольну роботу, становить 30. Контрольна робота складається з 2 частин: 1) відповідь на теоретичне запитання з тематики курсу (15 балів); 2) практична - переклад нормативного документа (15 балів). Укладання та здача 30 юридичних термінів оцінюється в 30 балів (по 1 балу за правильність укладання та належне оформлення). Відсутність здобувача на контрольній роботі оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з поважної причини.

### *Критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи*

Тести та практичні завдання	Критерії оцінювання
<b>27-30</b>	Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому відповідну літературу. Правильно виконав усі завдання.
<b>20-26</b>	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання підсумкової контрольної роботи, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість завдань з деякими неточностями.
<b>15-19</b>	Здобувач володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину контрольних завдань.

<b>7-14</b>	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань, правильно виконав меншість завдань зі значними помилками.
<b>1-6</b>	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі завдання.
<b>0</b>	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного практичного завдання.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Кількість отриманих балів затверджується протоколом кафедри та погоджується науково-методичною комісією факультету.

У цьому випадку здобувач інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених здобувачем отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/ї, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 10 балів – за публікацію статті (статтей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади; – 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо). Процес зарахування регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Якщо здобувач бере участь у програмі академічної мобільності та має можливість відвідувати подібний курс в іншому ЗВО, то, за умови підтвердження його складання, оцінка може бути перенесена. Процедура зарахування врегульована відповідним Положенням (<https://bit.ly/3VUrNSr>).

**Політика щодо академічної доброчесності** регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.



**Політика щодо дедлайнів та перескладання.** Організація процесу вивчення освітнього компонента дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на лекційному занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту. Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bitly.ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

## **V. Підсумковий контроль**

Підсумкова оцінка (100 балів за семестровий залік) становить сумарну кількість балів за усі види діяльності поточного контролю, зокрема, бали за практичні заняття, 1 модульну контрольну роботу та укладання глосарію. Підсумковий контроль (залік) фіксується у журналі після вивчення модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з ОК є сумою підсумкових модульних оцінок та становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з ОК. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку, якщо здобувач освіти протягом поточної роботи набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання анулюються. Максимальна кількість балів на залік під час ліквідації академічної заборгованості, як правило, 100. На залік виносяться теми, передбачені у силабусі ОК. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Якщо здобувач не володіє понятійно-категоріальним апаратом з ОК, дає неправильні відповіді, *залік вважається нескладеним*. Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету.

Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал (за 100-бальною шкалою) записується у залікову відомість та індивідуальний навчальний план студента (ІНПС).

### Питання, що виносяться на залік:

1. Aspects culturels de la traduction : les notions-clés.
2. La problématique de la culture de traduction
3. La traduction au sein de la problématique culturelle.
4. L'influence de la culture à l'interprétation.
5. La spécificité culturelle évoluée au fil des temps, les études de traduction liées à l'histoire.
6. Un aspect éthique de la traduction.
7. Les compétences et les sous-compétences bilingues.
8. La sous-compétence instrumentale.
9. Un comportement et un « savoir-agir » du traducteur.
10. Les définitions de la langue, de la culture et de la traduction dans différents aspects.
11. La traduction comme la clé du dialogue interculturel.
12. Le traducteur comme un médiateur culturel.
13. L'objectif principal de la traduction.
14. Les exigences de la traduction juridique professionnelle.
15. La destination et la spécificité de la traduction juridique professionnelle.
16. La traduction juridique comme un type de traduction spécialisée.
17. Le traducteur juridique assermenté : ses droits et ses obligations.
18. La particularité de la traduction juridique assermentée.
19. Les stratégies et les mécanismes de la traduction juridique professionnelle.
20. Les concepts d'équivalence de la traduction.
21. Les principales difficultés de la traduction juridique.
22. Les stratégies de la traduction juridique.
23. La documentation de la traduction juridique professionnelle.
24. La notion et la définition de la traduction légale.
25. Savoir documenter la traduction et l'interprétation.
26. Le système terminologique de la traduction juridique.
27. Les traductions certifiées.

### VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перекладання)

90-100 – Здобувач повно та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі ОК, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань освітнього компонента, розуміє його значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.

82-89 – Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання, зазначені в силабусі ОК. Вміє самостійно викласти зміст основних питань освітнього компонента,

виконав завдання кожної теми поточного контролю.

75-81 – Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, зазначені в силабусі ОК, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми поточного контролю виконав не повністю.

67-74 – Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі ОК. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань освітнього компонента, окремі завдання кожної теми поточного контролю не виконав.

60-67 – Здобувач засвоїв лише окремі питання ОК. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань освітнього компонента. Виконав лише окремі завдання кожної теми поточного контролю.

1-59 – Здобувач не засвоїв більшості тем, зазначених в силабусі ОК, не вміє викласти зміст більшості основних питань освітнього компонента. Не виконав більшості завдань кожної теми поточного контролю.

## VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси:

1. Бондарук Л., Міщук Я. Концепт «злочин»: лінгвокультурологічна репрезентація та особливості перекладу (на прикладі роману Жоржа Сіменона «Невдача комісара Мегре»). *Сучасні дослідження з іноземної філології*. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2022. № 3–4 (21–22). С. 7–16 (Index Copernicus).
2. Бондарук Л. В. Інтерпретація міфу в структурі художнього твору (на матеріалі епопеї Марселя Пруста «У пошуках утраченого часу»). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. Херсон : Видавничий дім «Гельветика», 2019. № 39. С. 122–126.
3. Бондарук Л. В. Поліфункціональність символу: із теорії поглядів. *Філологічні науки*. Полтава : Полтавський національний педагогічний університет ім. В. Г. Короленка, 2019. № 30. С. 50–52.
4. Куліш В., Гарах О. Труднощі перекладу культурно маркованої лексики. *Молодий вчений*. 2020. 12(88). С. 64–68. URL : <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-12-88-14>
5. Нікольська Н., Коломієць І. Міжкультурна комунікація і проблеми перекладу. *Новації і традиції перекладу: українські студії в європейському вимірі*. Київ : КНУБПУ, 2020. С. 60–62.
6. Терехова С. І. Поліпарадигмальна методологічна основа сучасних лінгвістичних досліджень координат комунікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Херсон : Видавничий дім «Гельветика», 2018. Вип. 32 (1). С. 244 – 246.
7. Guidère M. Introduction à la traductologie. Bruëlles : De Boeck 2016. 182 p.
8. Ladmiral J.-R. Aspects interculturels de la traduction. Paris : Éditions La Découverte, 2007. 256 p.
9. Nowotna M. La sémiotique et la traductologie. *Des mots aux actes*. 2018. N 7. P. 167-181. URL : <https://classiques-garnier.com/des-mots-aux-actes-2018-n-7-semantique-s-semiotique-s-et-traduction-la-semiotique-et-la-traductologie-en.html>

